Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od dziś zacznę wzbudzać strach przed tobą i lęk przed tobą rzucę na oblicza ludów pod całymi niebiosami, które – gdy usłyszą wieść o tobie – będą drżeć i wić się przed tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już dziś zacznę budzić strach przed tobą. Wkrótce lęk pojawi się na twarzach wszystkich ludów pod niebem. Na wieść o tobie będą drżeć i wić się z trwogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dziś zacznę wzbudzać strach i lęk przed tobą wśród narodów, które są pod całym niebem; kiedy usłyszą wieść o tobie, będą drżeć i będą się ciebie lękać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dzisiaj pocznę puszczać strach i bojaźń twoję na ludzie, którzy są pod wszystkiem niebem, że gdy usłyszą wieść o tobie, drżeć i lękać się będą przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzisia pocznę puszczać strach i bojaźń twoję na ludy, którzy mieszkają pode wszytkim niebem, aby usłyszawszy imię twoje lękali się i - jako zwykli rodzące - drżeli i boleścią zjęci byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dziś zaczynam napełniać bojaźnią i strachem przed wami wszystkie narody pod całym niebem. Kto tylko o tobie usłyszy, zacznie się bać i drżeć przed tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od dziś strach i lęk przed tobą rzucę na wszystkie ludy pod niebem, że gdy usłyszą wieść o tobie, będą się bać i drżeć przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dziś będę szerzył strach i lęk przed tobą wśród ludów pod całym niebem. Gdy usłyszą o tobie wieść, zadrżą i będą się ciebie bać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dziś zacznę szerzyć strach i trwogę przed tobą wśród wszystkich ludów ziemi. Gdy usłyszą o tobie, zadrżą i będą się ciebie bały». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Od] dzisiejszego dnia pocznę szerzyć strach i bojaźń przed tobą wśród wszystkich ludów na ziemi; gdy tylko dojdzie ich wieść o tobie, niepokój ich ogarnie i drżeć będą przed tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Od dzisiaj rzucał będę lęk i strach przed tobą na wszystkie narody pod niebem i gdy posłyszą o twoim imieniu, będą się trzęśli i będą drżeli z twojego powodu. [To powiedział mi Bóg]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні почни давати твоє тремтіння і твій страх на лице всіх народів, що під небом, які, почувши твоє імя, жахнуться і матимуть болі від твого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dzisiejszego dnia zacznę szerzyć na ludy pod całym niebem strach oraz bojaźń przed tobą; tak, że gdy usłyszą o twej sławie zadrżą oraz zatrwożą się przed tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzisiaj zacznę pod całymi niebiosami wzbudzać strach przed tobą i bojaźń przed tobą u ludów, które usłyszą wieść o tobie; i będą drżeć, i z powodu ciebie będą mieć bóle podobne do porodowychʼ. |